



Special Terms and Conditions for the provision of Logistics Services (Warehouse Management)

Különleges Feltételek a logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozóan (raktárkezelés)

Status 05/2023
Státusz 2023/05

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

Table of contents / Tartalomjegyzék

1.	Scope and definitions	3
1.	Alkalmazási kör és fogalommeghatározások	3
2.	Contract components and contract conclusion.....	3
2.	A szerződés elemei és a szerződés létrejötte.....	3
3.	Contractual performance	4
3.	Szerződéses teljesítés.....	4
4.	Changes and additions	6
4.	Módosítások és kiegészítések	6
5.	Remuneration, invoicing and payment	7
5.	Díjazás, számlázás és fizetés	7
6.	Insurance.....	8
6.	Biztosítás	8
7.	Responsibility for Inventory	8
7.	Leltárfelelősség	8
8.	Arrangements for capacity shortfalls	9
8.	A kapacitáshiányra vonatkozó szabályozás	9
9.	n.a.	10
9.	n.a.	10
10.	Shipping of dangerous goods and hazardous materials	11
10.	Veszélyes áruk és veszélyes anyagok szállítása	11
11.	Storage of dangerous goods	11
11.	Veszélyes áruk tárolása.....	11
12.	Information and data exchange.....	12
12.	Információ- és adatmegosztás	12
13.	Damages and liability	12
13.	Kártérítés és felelősség	12
14.	Escalation process.....	15
14.	Eszkalációs folyamat.....	15
15.	Supply Chain Security	16
15.	Ellátási lánc biztonság.....	16

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

16. Duration and termination of the cooperation	17
16. Az együttműködés időtartama és megszűnése	17
17. Pledge and right of retention	18
17. Zálogjog és visszatartási jog	18
18. Governing law	18
18. Irányadó jog	18

1. Scope and definitions

In addition to Clause 1 of the GTC the following applies:

- 1.1 The Special Terms and Conditions („**STC**“) set forth below shall apply to orders of BMW Manufacturing Hungary Kft. („**BMW**“) for Warehouse Management Logistic Services.
- 1.2 The present STC shall supplement the „General Terms and Conditions for Indirect Purchasing“ („**GTC**“) as from time to time amended. The GTC shall apply unless these STC otherwise provide for a separate rule or specify a different rule.
- 1.3 Warehouse Management Logistic Services within the meaning of these STC shall mean all services in connection with the management of an area, e.g. a logistics centre, a storage area or an area for production supply. Irrespective of whether the storage takes place in a warehouse of the Contractor or in a warehouse provided by BMW, the Contractor shall in particular be obliged to store and keep the Goods. The General Service Specifications may also oblige the Contractor to perform further logistics services such as sequencing or packaging.
- 1.4 Within the meaning of these STC, „**Goods**“ means items to be stored, including containers, pallets or other (reusable or disposable) packaging.

1. Alkalmazási kör és fogalommeghatározások

Az ÁSZF 1. pontján túlmenően a következők érvényesek:

- 1.1 Az alábbiakban meghatározott Különleges Feltételek ("**KF**") a BMW Manufacturing Hungary Kft. ("**BMW**") által megrendelt Raktárkezelés Logisztikai Szolgáltatásokra vonatkozó megrendelésekre irányadóak.
- 1.2 A jelen KF kiegészíti a mindenkor hatályos a BMW Group „Közvetett beszerzések általános szerződési feltételeit“ ("**ÁSZF**"), beleértve az abban szereplő fogalommeghatározásokat is. A jelen KF eltérő rendelkezése hiányában az ÁSZF-et kell alkalmazni.
- 1.3 Raktárkezelés Logisztikai Szolgáltatások alatt jelen KF értelmében egy terület, például egy logisztikai központ, egy raktárterület vagy egy termékellátási terület kezelésével kapcsolatos valamennyi szolgáltatás értendő. Függetlenül attól, hogy a tárolás a Vállalkozó raktárában vagy a BMW által biztosított raktárban történik, a Vállalkozó különösen köteles az Árut tárolni és őrizni. Az Általános Szolgáltatási Leírás kötelezheti a Vállalkozót további logisztikai szolgáltatások, például sorbarendezés vagy csomagolás elvégzésére is.
- 1.4 A jelen KF értelmében "**Áru**" alatt raktározandó tárgyak, értendők, beleértve a szállítótartályokat, raklapokat vagy egyéb (újrahasznosítható vagy eldobható) csomagolást.

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

2. Contract components and contract conclusion

Notwithstanding Clauses 2.1 and 2.3 of the GTC, the following shall apply:

- 2.1 A framework agreement shall be concluded by a final quotation of the Contractor in accordance with the negotiation protocol and the corresponding acceptance by a written frame contract purchase order of BMW („**Framework Agreement**“).

The Contractor undertakes to render contractual performance at the conditions specified in the Framework Agreement if BMW issues a call-off purchase order (“**Call-off Purchase Agreement**“). A call-off purchase order refers to the Framework Agreement.

A call-off purchase order may be placed by BMW as well as by companies affiliated with BMW AG, with the respective call-off purchase order establishing rights and obligations under this Agreement between the parties to the call-off-purchase order.

- 2.2 A specific contract for the contracted scope shall be concluded by a final quotation of the Contractor in accordance with the negotiation protocol and corresponding acceptance by individual purchase order of BMW („**Individual Agreement**“).

- 2.3 The frame contract purchase order,

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

2. A szerződés elemei és a szerződés létrejötte

Az ÁSZF 2.1. és 2.3. pontjától eltérően az alábbiakat kell alkalmazni:

- 2.1 A Keretszerződés a Vállalkozó tárgyalási jegyzőkönyv szerinti végső árajánlatával és annak BMW általi írásbeli keretmegrendeléssel történő elfogadásával (“**Keretszerződés**”) jön létre.

A Keretszerződésben a Vállalkozó vállalja, hogy a Keretszerződésben meghatározottak szerint teljesítést végez, ha a BMW megrendelésében a tételeket lehívja (“**Lehívás Alapú Szerződés**”). A lehívás formájában adott megrendelés a Keretszerződésre utal.

Lehívásos megrendelést a BMW és a BMW AG-val kapcsolatban álló vállalatok is adhatnak, és az adott lehívásos megrendelés kizárólag a lehívásos megrendelésben részes felek között keletkeztet a jelen megállapodás és az adott lehívásos megrendelés szerinti jogokat és kötelezettségeket.

- 2.2 A szerződés tárgyára vonatkozó konkrét szerződés a Vállalkozónak a tárgyalási jegyzőkönyv szerinti végső árajánlatával és annak BMW általi egyedi írásbeli, megrendelésével jön létre (“**Egyedi Szerződés**”).

- 2.3 Az egyedi megrendelés, a

the call-off purchase order and the individual purchase order are hereinafter referred as „**BMW Purchase Order**“. The Framework Agreement, Call-off Purchase Agreement and Individual Agreement are hereinafter referred to as „**Agreement**“.

2.4 The individual services to be provided by the Contractor and their performance are set out in the General Service Specifications and further annexes, which form an integral part of the Agreement.

2.5 Insofar as the negotiation protocol does not contain any provision for the event of a conflict between the individual contract components, the following order of precedence shall apply

- a) BMW Purchase Order,
- b) Specification in the final quotation from the Contractor according to the negotiation protocol,
- c) STC,
- d) GTC,
- e) General Service Specifications,
- f) Remuneration Sheet/Price Sheet,
- g) Further annexes incl. all appendices and documents referred to.

3. Contractual performance

In addition to Clause 3 of the GTC the following applies:

3.1 The Contractor is obliged to unload the Goods from the arriving means of

keretmegrendelés és a lehívásos megrendelés a továbbiakban: "**BMW Megrendelés**". A Keretszerződés, a Lehívás Alapú Szerződés és az Egyedi Szerződés a továbbiakban együttesen: "**Szerződés**".

2.4 A Vállalkozó által nyújtandó egyes szolgáltatásokat és azok teljesítését az Általános Szolgáltatási Leírás és egyéb mellékletek tartalmazzák, amelyek a Szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

2.5 Amennyiben a tárgyalási jegyzőkönyv nem tartalmaz rendelkezést az egyes szerződéses részek közötti eltérés esetére, az alábbi sorrend az irányadó:

- a) BMW Megrendelés,
- b) A Vállalkozó tárgyalási jegyzőkönyv szerinti végső árajánlata,
- c) KF,
- d) ÁSZF,
- e) Általános Szolgáltatási Leírások,
- f) Díjazási Lap/Árlap,
- g) További mellékletek, beleértve minden olyan függelék és dokumentumot, amelyre hivatkozás történik.

3. Szerződéses teljesítés

Az ÁSZF 3. pontján túlmenően a következők érvényesek:

3.1 A Vállalkozó köteles az Árut az érkező szállítóeszköztől lerakodni és tárolni. A

transport and to store them. Further obligations following storage are set out in the General Service Specifications.

3.2 In the event of onward transport by a carrier or freight forwarder following storage, the Contractor shall assume the obligations of the sender pursuant to §§ 6:257-6:271 of the Hungarian Civil Code. In particular, the Contractor is obliged, as the sender, to store, stow and secure the Goods in such a way that they are safe for transport.

3.3 Inspection of the loading units and inspection for externally visible damage

Before unloading, the Contractor shall check the Goods for compliance with the information in the consignment note regarding the number and type of loading units. In addition, he shall check the Goods for externally visible damage prior to unloading. If it is not possible to check for externally visible damage before unloading, the Contractor shall check the Goods for externally visible damage during unloading.

If the Contractor notices any deviations from the consignment note or externally visible damage, the Contractor shall immediately notify the carrier or freight forwarder thereof and inform BMW thereof without undue delay.

If the Contractor fails to comply with this duty of notification or information, it shall be assumed that the Goods

tárolást követő további kötelezettségeket az Általános Szolgáltatási Leírás tartalmazza.

3.2 A tárolást követő, fuvarozó vagy szállítmányozó általi továbbszállítás esetén a Vállalkozó a Ptk. 6:257-6:271. § szerint a feladó kötelezettségeit vállalja. A Vállalkozó, mint feladó, köteles az Árut a szállítás szempontjából biztonságos módon tárolni, tartani és rögzíteni.

3.3 A rakodóegységek ellenőrzése és a külsőleg látható sérülések ellenőrzése

A kirakodás előtt a Vállalkozó köteles ellenőrizni, hogy az Áru megfelel-e a fuvarlevélben a rakodási egységek számával és típusával kapcsolatban megadott információknak. Ezenkívül Vállalkozó a kirakodás előtt köteles ellenőrizni az Árut a külsőleg látható sérülések tekintetében. Ha a kirakodás előtt nem lehetséges a külsőleg látható sérülések ellenőrzése, a Vállalkozónak a kirakodás során kell ellenőriznie az Árut a külsőleg látható sérülések tekintetében.

Ha a Vállalkozó a fuvarlevéltől való eltérést vagy külsőleg látható sérülést észlel, erről haladéktalanul értesíti a fuvarozót, illetve a szállítmányozót, és erről haladéktalanul tájékoztatja a BMW-t.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen értesítési, illetve tájékoztatási kötelezettségének, akkor úgy kell

were handed over to the Contractor in accordance with the information in the consignment note regarding the number and type of loading units and without any externally visible damage.

The Contractor shall be obliged to compensate BMW for any damage resulting from its failure to notify or inform BMW. This shall not apply if the Contractor is not responsible for the failure to notify or inform.

3.4 Handover-/ acceptance documentation

BMW shall oblige carriers or freight forwarders to perform their preliminary services in accordance with the contract in order to enable the Contractor to operate without disruptions.

The Contractor shall ensure careful written handover and acceptance documentation like a prudent businessman, in particular when handing over/accepting the Goods to/from carriers or freight forwarders.

3.5 In addition to Clause 3.8 sentence 1 of the GTC the Contractor undertakes to ensure that its employees and other third parties engaged by it comply with the relevant safety instructions, in particular the „Safety Information for External Companies“ (That can be found on the B2B portal by using the search function).

tekinteni, hogy az Árut a fuvarlevélben szereplő, a rakodási egységek számára és típusára vonatkozó információknak megfelelően és külsőleg látható sérülések nélkül adták át a Vállalkozónak.

A Vállalkozó köteles megtéríteni a BMW-nek az értesítés, illetve tájékoztatás elmulasztásából eredő károkat. Ez nem vonatkozik arra az esetre, ha a Vállalkozó nem felelős az elmaradt értesítésért vagy tájékoztatásért.

3.4 Átvételi/átadási dokumentáció

A BMW kötelezi a fuvarozókat és szállítmányozókat az előzetes szolgáltatásaik szerződésnek megfelelően történő végzésére annak érdekében, hogy a Vállalkozó számára gördülékeny munkafolyamatokat tegyenek lehetővé.

A Vállalkozó körültekintő kereskedő módjára gondoskodik a gondos írásbeli átadás-átvételi dokumentáció meglétéről, különösen az Áru fuvarozónak vagy szállítmányozónak történő átadásakor/átvételekor.

3.5 Az ÁSZF 3.8. pontjának 1. mondatán foglaltakon túlmenően a Vállalkozó vállalja, hogy a BMW-gyár területén való tartózkodása során biztosítja, hogy munkavállalói és az általa igénybe vett egyéb harmadik személyek betartják a vonatkozó biztonsági iránymutatásokat, különös tekintettel a "Biztonsági utasítások külső cégek számára" elnevezésű dokumentumra.(A dokumentumban

foglaltak elérhetők a B2B portálon, a kereső funkció használatával.)

3.6 If the Contractor is obligated to do so in the General Service Specifications, it shall assign qualified personnel for training purposes for a period of time specified by BMW prior to the commencement of the cooperation so that the contractually agreed tasks and services can be fulfilled in accordance with the BMW requirements as of the commencement of the contract period.

3.6 Amennyiben a Vállalkozó az Általános Szolgáltatási Leírás szerint erre köteles, az együttműködés megkezdése előtt a BMW által meghatározott időtartamra képzési célokra képzett személyzetet kell biztosítania annak érdekében, hogy a szerződésben vállalt feladatok és szolgáltatások a szerződéses időszak kezdetétől a BMW követelményeinek megfelelően teljesíthetők legyenek.

3.7 Compliance with legal requirements

3.7 A jogszabályi követelményeknek való megfelelés

When providing the services agreed in this warehousing contract, the Contractor shall comply with the statutory provisions, official orders, licensing or notification requirements and other regulations relevant to its activities and shall fulfil the resulting obligations at its own expense.

A jelen raktározási szerződésben vállalt szolgáltatások nyújtása során a Vállalkozó köteles betartani a tevékenységére vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket, hatósági határozatokat, engedélyezési vagy bejelentési előírásokat és egyéb jogszabályokat, valamint az ezekből eredő kötelezettségeket saját költségén köteles teljesíteni.

3.8 Business equipment

3.8 Üzleti berendezések

The Contractor shall provide, at its own expense, the business equipment and hardware, including accessories, necessary for the performance of the services, unless otherwise specified in the General Service Specifications.

A Vállalkozó saját költségén biztosítja a Szolgáltatások teljesítéséhez szükséges üzleti berendezéseket és hardvereket, beleértve a tartozékokat is, kivéve, ha az Általános Szolgáltatási Leírás másként rendelkezik.

4. Changes and additions

4. Módosítások és kiegészítések

In addition to Clause 4 of the GTC the following shall apply:

Az ÁSZF 4. pontján túlmenően a következők érvényesek:

4.1 The logistics industry is in a constant

4.1 A logisztikai ágazat folyamatos

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

process of change. In the course of digitalisation and automation, logistical processes and structures are changing with increasing speed. The Contractor shall be obliged to adapt its logistical processes to changed BMW processes within the scope of what is reasonable during the term of the Contract. Clause 4 of the GTC shall apply in this respect.

4.2 In addition, the Contractor undertakes to always check the implementation of innovations with regard to its own processes, to assess the financial effects and to coordinate the further course of action with BMW.

5. Remuneration, invoicing and payment

In addition to Clause 9 of the GTC the following shall apply:

5.1 The Contractor shall receive the remuneration listed in the remuneration sheet/price sheet ("**Remuneration Sheet/Price Sheet**") for the provision of the services specified in the General Service Specifications.

5.2 If BMW commissions in writing any services other than those specified in the General Service Specification, in particular those services which are necessary for the performance of the services due to extraordinary events or due to circumstances which were not foreseeable at the time of the conclusion of the Agreement, e.g. model changes, quality problems, recalls, extraordinary weather conditions, force majeure ("**Special**

változásban van. A digitalizáció és az automatizálás során a logisztikai folyamatok és struktúrák egyre gyorsabban változnak. A Vállalkozó köteles a szerződés időtartama alatt a logisztikai folyamatait az észszerűség határain belül a BMW megváltozott folyamataihoz igazítani. E tekintetben az ÁSZF 4. pontja alkalmazandó.

4.2 A Vállalkozó vállalja továbbá, hogy az újítások bevezetését mindig felülvizsgálja a saját folyamatai tekintetében, felméri a pénzügyi hatásokat, és egyeztet a BMW-vel a további teendőkről.

5. Díjazás, számlázás és fizetés

Az ÁSZF 9. pontján túlmenően a következők érvényesek:

5.1 A Vállalkozó az Általános Szolgáltatási Leírásban meghatározott szolgáltatások nyújtásáért a díjazási lapon/árlapon ("**Díjazási Lap/Árlap**") szereplő díjazásban részesül.

5.2 Amennyiben a BMW az Általános Szolgáltatási Leírásban meghatározottaktól eltérő szolgáltatásokat rendel meg, ideértve különösen olyan szolgáltatásokat, amelyek rendkívüli események vagy a Szerződés megkötésekor előre nem látható körülmények miatt szükségesek, pl.: modellváltás, minőségi problémák, visszahívások, rendkívüli időjárási körülmények, vis maior ("**Különleges Szolgáltatások**"),

Services“), these Special Services shall be invoiced in accordance with the remuneration agreed upon for additional work hours in the Remuneration Sheet/Price Sheet.

5.3 In addition to Clause 9.7 of the GTC, payment for services rendered in accordance with the Agreement shall be made within 30 days after acceptance with confirmation of performance and receipt of a correct auditable invoice that meets the requirements of BMW pursuant to Clause 9 of the GTC.

6. Insurance

In deviation from Clause 18 of the GTC, the following shall apply: Paragraph 18.1 sentence 2 and paragraph 18.2 shall not apply.

7. Responsibility for Inventory

7.1 Inventory management

The Contractor shall be solely responsible for the accuracy of the inventory management of the Goods provided and shall carry out all IT activities required for inventory management. In order to ensure that the current inventory of the Goods in the Contractor's custody is available at all times, the Contractor shall carry out the IT data entry (entries and exits) immediately after the physical movement of the Goods. Further details on this are regulated in the General Service Specifications.

7.2 Inventory

ezeket a Különleges Szolgáltatásokat a Díjazási Lapon/Árlapon a pótmunka-órákra megállapított díjazásnak megfelelően kell kiszámlázni.

5.3 Az ÁSZF 9.7. pontján túlmenően a szerződés szerint nyújtott szolgáltatások kifizetése az átvételt követő 30 napon belül a teljesítés igazolásával, valamint a BMW ÁSZF 9. pontja szerinti követelményeinek megfelelő, ellenőrizhető számla kézhezvételével történik.

6. Biztosítás

Az ÁSZF 18. pontjától eltérően a következőket kell alkalmazni: a 18.1. pont második mondata és a 18.2. pont bekezdés nem alkalmazandó.

7. Leltárfelelősség

7.1 Leltárkezelés

A Vállalkozó kizárólagosan felelős a szállított Áruk leltárkezelésének pontosságáért, és köteles elvégezni a leltárkezeléshez szükséges valamennyi informatikai tevékenységet. Annak érdekében, hogy a Vállalkozó által őrzött Áruk aktuális leltára mindenkor rendelkezésre álljon, a Vállalkozó az Áruk fizikai mozgását követően köteles azonnal elvégezni az informatikai adatbevitelt (bejövő és kimenő könyvelések). Az ezzel kapcsolatos további részleteket az Általános Szolgáltatási Leírás szabályozza.

7.2 Leltár

The Contractor is recommended to carry out an inventory control regularly and completely within its scope of services in accordance with the provisions of the General Service Specifications. BMW reserves the right to carry out an inventory on the reporting date itself or by commissioning a third party at any time and at its own expense.

7.3 Inventory differences

Inventory discrepancies identified during an inventory shall be documented by the Contractor. Inventory differences detected by the Contractor shall be reported to BMW within twenty-four (24) hours. Positive and negative stock differences shall be broken down by item number. Set-off is not permitted.

If a negative inventory difference can be clarified based on reference numbers retrospectively by the Contractor within a period of time specified in more detail in the General Service Specifications and (partially) adjusted by corresponding positive inventory differences, BMW shall settle or (partially) reimburse this negative inventory difference. Any further positive inventory differences shall not be reimbursed.

The Contractor shall be liable for any negative inventory differences not settled unless the loss could not have been averted by the diligence of a prudent businessman. The costs of replacement shall include all transport costs incurred.

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

A Vállalkozó számára ajánlott a leltárellenőrzést a szolgáltatási körén belül rendszeresen és teljeskörűen, az Általános Szolgáltatási Leírásban foglaltakkal összhangban elvégezni. A BMW fenntartja magának a jogot, hogy saját költségén önállóan vagy harmadik fél megbízásával bármikor, mérlegfordulónap szerinti leltárfelvételt végezzen.

7.3 Leltárkülönbségek

A leltározás során feltárt leltárkülönbségeket a Vállalkozónak dokumentálnia kell. A Vállalkozó az általa észlelt leltárkülönbségeket huszonnégy (24) órán belül jelenteni köteles a BMW-nek. A pozitív és negatív készletkülönbségeket tételszám szerinti bontásban kell megadni. A beszámítás nem megengedett.

Amennyiben a negatív leltárkülönbözöt a Vállalkozó által utólagosan, azonosítószámok szerint az Általános Szolgáltatási Leírásban részletesen meghatározott határidőn belül tisztázható és (részben) megfelelő pozitív leltárkülönbözettel korrigálható, ezt a negatív leltárkülönbözöt a BMW kiegyenlíti vagy (részben) megtéríti. További pozitív készletkülönbözöt ellentételezésére nem kerül sor.

A Vállalkozó felel minden olyan negatív leltárkülönbözötért, amely nem került kiegyenlítésre, kivéve, ha a veszteséget egy körültekintő kereskedő gondosságával sem lehetett volna elkerülni. A kicserélés költségei az összes felmerülő szállítási költséget

magukban foglalják.

7.4 Inventory accuracy

If the inventory accuracy (i.e. the correspondence in terms of value and quantity of the counted material numbers of the target inventory to the physical actual inventory) in the permanent inventory in accordance with the General Service Specifications falls below the value of 99%, the Contractor shall inform BMW thereof without undue delay.

BMW shall then decide whether either the Contractor shall carry out an inventory on the reporting date at the Contractor's expense outside the operating hours within two (2) weeks or whether BMW shall commission an external inventory service provider to carry out an inventory on the reporting date at the Contractor's expense.

7.5 Liability

Clause 7 shall be without prejudice to the liability provisions of Clause 13 in respect of any further damage.

8. Arrangements for capacity shortfalls

In the event that the Contractor is temporarily not willing or able to perform the agreed services, BMW shall be entitled to have such services performed by its own personnel or by commissioning third parties. The Contractor shall bear the costs incurred thereby if BMW has set a deadline of at least two (2) hours prior to the performance of the services by

7.4 A leltár pontossága

Amennyiben a leltár pontossága (azaz a megszámlált anyagszámok értékbeli és mennyiségi egyezése, amelyek esetében a célleltár megfelel a fizikai tényleges leltárnak) az Általános Szolgáltatási Leírás szerinti állandó leltárban a 99%-os érték alá csökken, a Vállalkozó erről haladéktalanul tájékoztatja a BMW-t.

A BMW ezt követően dönt arról, hogy a Vállalkozó köteles-e a saját költségén, a működési idején kívül, két (2) héten belül elvégezni a mérlegfordulónap szerinti leltárfelvételt, vagy pedig, hogy a BMW megbíz egy külső leltározási szolgáltatót, hogy az a mérlegfordulónap szerinti leltárfelvételt Vállalkozó költségén elvégezze.

7.5. Felelősség

A további károk tekintetében a 13. pont szerinti felelősségre vonatkozó rendelkezéseket a 7. pont nem érinti.

8. A kapacitáshiányra vonatkozó szabályozás

Amennyiben a Vállalkozó átmenetileg nem hajlandó vagy nem képes a megállapodás szerinti szolgáltatások nyújtására, a BMW jogosult arra, hogy ezeket a szolgáltatásokat saját személyzetével vagy megbízott harmadik személyekkel végeztesse el. A Vállalkozó viseli az ebből eredő költségeket, ha a BMW a Szolgáltatások saját személyzete vagy

its own personnel or by commissioning third parties. The deadline may also be set orally or by telephone.

BMW's rights to terminate the Agreement in whole or in part ordinarily or extraordinarily for cause shall remain unaffected.

9. n.a.

10. Shipping of dangerous goods and hazardous materials

10.1 The logistics services to be provided by the Contractor may also include the preparation of transports of dangerous goods on all modes of transport. The Contractor undertakes vis-à-vis BMW to comply with all applicable legal provisions, in particular public law provisions, in connection with the shipment of dangerous goods. Further details in this respect are set out in excerpts in the General Service Specifications.

10.2 When shipping dangerous goods, the Contractor shall notify the carrier or freight forwarder in good time in text form of the exact nature of the risk and, where necessary, of any precautionary measures to be taken (see also Clause 3.2). If this notification has not been entered in the consignment note, it shall be for the Contractor to prove by other means that the carrier or freight forwarder knew the exact nature of the risks involved in the transportation of the Goods.

10.3 BMW shall provide the Contractor with

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

megbízott harmadik személyek általi teljesítését megelőzően legalább két (2) óra határidőt szabott. A határidő szóban vagy telefonon is meghatározható.

Ez nem érinti a BMW azon jogát, hogy a szerződést egészben vagy egyes részeiben rendes vagy rendkívüli felmondással felmondja.

9. n.a.

10. Veszélyes áruk és veszélyes anyagok szállítása

10.1 A Vállalkozó által nyújtandó logisztikai szolgáltatások magukban foglalhatják a veszélyes áruk valamennyi szállítási móddal történő szállításának előkészítését is. A Vállalkozó vállalja a BMW-vel szemben, hogy a veszélyes áruk szállításával kapcsolatban betartja a vonatkozó jogszabályi előírásokat, különösen a közigazgatási jogi rendelkezéseket. Az ezzel kapcsolatos további részleteket az Általános Szolgáltatási Leírás szabályozza.

10.2 Veszélyes áruk szállítása esetén a Vállalkozó köteles a fuvarozót, illetve a szállítmányozót időben, szöveges formában tájékoztatni a kockázat pontos jellegéről és szükség esetén a meghozandó óvintézkedésekről (lásd még a 3.2. pontot). Amennyiben ez az értesítés nem szerepel a fuvarlevélben, a Vállalkozónak kell más módon bizonyítania, hogy a fuvarozó, illetve a szállítmányozó ismerte az Áru szállításával járó kockázatok pontos jellegét.

10.3 A BMW megfelelő módon biztosítja a

the information on the nature of the dangerous goods required for these purposes in an appropriate manner. If the Contractor discovers any inaccuracy in this information or if this information is obviously inaccurate, the Contractor shall immediately halt the goods affected by such inaccuracy and consult BMW. BMW shall separately designate the contact persons exclusively responsible for this.

11. Storage of dangerous goods

11.1 The Contractor shall be obliged to observe all legal regulations concerning the storage of dangerous goods and the activities directly connected therewith, in particular environmental regulations and regulations for the protection against dangerous substances, as well as to fulfil the obligations resulting therefrom at its own expense. Clause 3.7 remains unaffected.

11.2 BMW shall provide the Contractor with the information on the nature of the dangerous goods required for these purposes. This shall also apply with regard to the information required for these purposes on the conditions and restrictions applicable to the use of the managed area, insofar as BMW provides the Contractor with its own area or an area of a third party. If the Contractor discovers any inaccuracy in such information or if such information is obviously inaccurate, the Contractor shall immediately halt the respective property affected by such inaccuracy and consult with BMW. BMW shall

Vállalkozó számára a veszélyes áruk jellegére vonatkozó, e célból szükséges információkat. Ha a Vállalkozó ezen információkban pontatlanságot fedez fel, vagy ha ezek az információk nyilvánvalóan pontatlanok, a Vállalkozó köteles haladéktalanul megállítani az ilyen pontatlansággal érintett árukat, és konzultálni a BMW-vel. A BMW külön kijelöli az ezért kizárólagosan felelős kapcsolattartókat.

11. Veszélyes áruk tárolása

11.1 A Vállalkozó köteles betartani a veszélyes áruk tárolására és az ahhoz közvetlenül kapcsolódó tevékenységekre vonatkozó valamennyi jogszabályi előírást, különösen a környezetvédelmi és a veszélyes anyagok elleni védekezésre vonatkozó előírásokat, valamint saját költségén köteles teljesíteni az ezekből eredő kötelezettségeket. Jelen rendelkezés a 3.7.pontban foglaltakat nem érinti.

11.2 A BMW a Vállalkozó rendelkezésére bocsátja a veszélyes áruk jellegére vonatkozó, e célból szükséges információkat. Ez vonatkozik a kezelt terület használatára vonatkozó feltételekkel és korlátozásokkal kapcsolatos, e célból szükséges információkra is, amennyiben a BMW saját vagy harmadik fél tulajdonában lévő területet bocsát a Vállalkozó rendelkezésére. Ha a Vállalkozó az ilyen információkban bármilyen pontatlanságot fedez fel, vagy ha az információk nyilvánvalóan pontatlanok, a Vállalkozó haladéktalanul leállítja az adott, a pontatlansággal érintett árut,

separately designate the contact persons exclusively responsible for this.

és konzultál a BMW-vel. A BMW külön kijelöli az ezért kizárólagosan felelős kapcsolattartókat.

12. Information- and data exchange

12.1 BMW may already oblige the Contractor at the beginning of the contract term or during the contract term to handle the entire operation via a BMW IT system. Further details are set out in the General Service Specifications.

12.2 In the event of changes, introduction of new IT systems or conversion of IT systems, the Contractor shall support this with its own project team. If these changes lead to additional or reduced costs or effort on the part of the Contractor, these shall be jointly assessed and remunerated accordingly. In the event of reduced costs or effort on the part of the Contractor, the Contractor's remuneration may be reduced following a joint assessment.

12.3 In the event of an IT failure, the Contractor shall be obliged to continue to perform the agreed physical services. The Contractor shall ensure that the subsequent bookings required on the system side are carried out without undue delay.

12.4 The necessary additional expenditure caused by the IT failure shall be borne by the party responsible for the IT failure.

13. Damages and liability

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

12. Információ- és adatmegosztás

12.1 A BMW már a szerződéses időszak kezdetén vagy a szerződés időtartama alatt kötelezheti a Vállalkozót a teljes műveletnek a BMW informatikai rendszerén keresztül történő lebonyolítására. Az ezzel kapcsolatos további részleteket az Általános Szolgáltatási Leírás szabályozza.

12.3 Az informatikai rendszerek módosítása, újként bevezetése vagy átalakítása esetén a Vállalkozó köteles ezt saját projektszerepével támogatni. Ha ezek a változások a Vállalkozó részéről többletköltséget, kevesebb költséget vagy csökkentett ráfordítást eredményeznek, ezeket közösen kell értékelni és ennek megfelelően díjazni. Amennyiben a Vállalkozó költségei vagy ráfordításai csökkennek, a Vállalkozó díjazása közös értékelést követően csökkenthető.

12.3 Informatikai hiba esetén a Vállalkozó továbbra is köteles a megállapodás szerinti fizikai szolgáltatásokat nyújtani. A Vállalkozó gondoskodik arról, hogy a rendszer által előírt utólagos foglalások késedelem nélkül megtörténjenek.

12.4 Az informatikai hiba miatt felmerülő szükséges többletköltségeket az informatikai hibáért felelős fél viseli.

13. Kártérítés és felelősség

The Contractor shall be liable in accordance with the applicable statutory provisions unless otherwise or separately provided for in this Clause 13 ("Damages and Liability").

A Vállalkozó a mindenkor hatályos jogszabályi rendelkezések szerint felel, amennyiben a jelen 13. pont ("Kártérítés és felelősség") nem tartalmaz külön vagy eltérő rendelkezéseket.

13.1 Contractor's duty of notification

The Contractor shall document all cases of damage and report them to BMW in writing without undue delay and enable a joint damage survey/assessment.

13.1 A Vállalkozó értesítési kötelezettsége

A Vállalkozó köteles minden káreseményt dokumentálni és a BMW-nek haladéktalanul írásban jelenteni, valamint lehetővé tenni a közös kárfelmérést/kivizsgálást.

13.2 Cause of Damage and Assessment of the Amount of Damage

Up to a damage amount of EUR 2,500.00 in property damages and losses per event not covered by Clause 7.3 of these STC, BMW shall determine the amount of the respective damage at its reasonable discretion without involving an expert.

If, in the opinion of BMW, the damage exceeds EUR 2,500.00 per event, the cause and the amount of the damage shall be determined by an expert or an expert company agreed upon by the Parties at their reasonable discretion.

The costs for the experts shall be borne by the parties in equal parts, since by agreeing on these joint experts they avoid the expense of commissioning the respective party experts. The expert opinion shall be commissioned by the party which considers the expert opinion to be expedient; it shall inform the other party without undue delay of the commissioning of the expert opinion.

13.2 A kár oka és a kár összegének megállapítása

A BMW a jelen KF 7.3. pontjában nem szabályozott vagyoni károk és veszteségek esetén káreseményenként 2.500,00 EUR összeghatárig a BMW ésszerű belátása szerint, szakértő bevonása nélkül állapítja meg az adott kár összegét.

Ha a BMW megítélése szerint a kár káreseményenként meghaladja a 2.500,00 EUR-t, a kár okát és összegét a felek által elfogadott szakértő vagy értébecslő cég ésszerű mérlegelés alapján állapítja meg.

A szakértők költségeit a felek egyenlő arányban viselik, mivel a közös szakértőkről való megállapodással elkerülhető a felek szakértőinek megbízásával járó költség. A szakértői véleményt az a fél rendeli meg, amely a szakértői véleményt célszerűnek tartja; a szakértői véleményt megrendelő fél a másik felet haladéktalanul tájékoztatja a szakértői vélemény megrendeléséről.

Further expert opinions are irrelevant between the parties, unless they are expert opinions of an expert in the context of legal proceedings.

A felek között a további szakértői véleményeket figyelmen kívül kell hagyni, kivéve, ha azok a bírósági eljárás keretébe tartozó szakértői vélemények.

13.3 Standards for the exercise of reasonable discretion

The Contractor and BMW agree on the following requirements for the reasonable discretion to be exercised by BMW and the experts in assessing the amount of damage:

- a) The starting point for the assessment of the damage are the costs of replacement including all transport costs incurred.
- b) Parts that cannot be installed in new cars according to the principles of warranty, guarantee or product liability law on the requirements for the quality of new vehicles only have a scrap value.
- c) If parts can be repaired in such a way that they can be installed in new vehicles, the Contractor shall bear the full costs of repair, including all transport costs incurred.
- d) If, in the opinion of BMW, it is unclear which option is more favourable for the Contractor after all this, the Contractor shall be given the opportunity to choose. The Contractor shall bear the additional costs

13.3 Az észszerű mérlegelés gyakorlásának szempontjai

A Vállalkozó és a BMW a következő követelményekben állapodnak meg a BMW és a szakértők által a kár összegének megállapítása során gyakorlandó észszerű mérlegelési jogkörrel kapcsolatban:

- a) A kár felmérésének kiindulópontja a pótlás költségei, beleértve az összes felmerült szállítási költséget.
- b) Azok az alkatrészek, amelyek az új járművek minőségi követelményeiről szóló szavatossági, jótállási vagy termékfelelősségi jogszabályi rendelkezések szerint nem építhetők be új járművekbe, csak selejtezési értékkel rendelkeznek.
- c) Ha az alkatrészek úgy javíthatók, hogy azok új járművekbe beépíthetők, a Vállalkozó viseli a teljes javítási költséget, beleértve az összes szállítási költséget is.
- d) Ha a BMW megítélése szerint nem egyértelmű, hogy a Vállalkozó számára melyik lehetőség a kedvezőbb, a Vállalkozónak lehetőséget kell adni a választásra. A Vállalkozó viseli az általa

of its choice. If the Contractor does not choose immediately after being requested to do so by BMW, the Parts shall be regarded as scrap.

- e) If, in the opinion of BMW, the damage can be mitigated by BMW or a quality service provider selected by BMW inspecting and sorting out the parts, BMW may request the Contractor to immediately opt for this attempt to mitigate the damage. The Contractor shall bear either the costs of such chosen mitigation or the damage resulting from the scrapping of the quantity to be inspected and sorted. If the Contractor does not choose immediately after being requested to do so by BMW, the Parts shall be regarded as scrap.
- f) If the expenditure for determining the scrap value exceeds the scrap value according to reasonable foresight, this shall not be recognised.
- g) Both parties have a great interest in the smooth running of production at BMW. Therefore, all costs for special trips and express transports, in whatever form, shall be added to the damage if they can reasonably be regarded as necessary for the prevention of a production

választott lehetőséggel kapcsolatban felmerült többletköltséget. Ha a Vállalkozó a BMW felszólítását követően nem választ haladéktalanul, az alkatrészeket selejtnak kell tekinteni.

- e) Ha a BMW megítélése szerint a kár a BMW vagy a BMW által kiválasztott minőségi szolgáltató által végzett ellenőrzéssel és alkatrészválogatással csökkenthető, a BMW felszólíthatja a Vállalkozót, hogy haladéktalanul döntsön a kárcsökkentés e kísérlete mellett. A Vállalkozó viseli vagy a választott kárenyhítés költségeit, vagy a vizsgálandó és válogatott mennyiség selejtezéséből eredő kárt. Ha a Vállalkozó a BMW felszólítását követően nem választ haladéktalanul, a teljes mennyiséget selejtnak kell tekinteni.
- f) Ha a selejtérték meghatározására tett ráfordítás meghaladja selejtérték észszerűen előrelátható értékét, az nem kerül elszámolásra.
- g) Mindkét félnek komoly érdeke fűződik ahhoz, hogy a BMW-nél a gyártási folyamat gördülékeny legyen. Ezért a különutak és az expressz szállítások minden költségét - bármilyen formában is - hozzá kell adni a kárhoz, ha azok észszerűen szükségesnek tekinthetők a termelés

interruption or for the prevention of an incomplete or defective assembly and do not appear arbitrary. If a production interruption or an incomplete or defective assembly occurs despite the incurrance of such costs, such costs may only be accounted for to the extent that they exceed the lump sums individually agreed between BMW and the Contractor.

- h) Furthermore, costs for the replacement of damaged parts which have been installed in vehicles or for the subsequent installation of missing parts shall be taken into account. These costs may only be accounted for to the extent that they exceed the lump sums individually agreed between BMW and the Contractor.
- i) In cases where parts have been stolen from the Contractor's custody, notwithstanding the above provisions letters a-f, the damage shall not be deemed to be the replacement value but the price payable by the dealer in the market in which the Contractor provides the logistics services. This is because it is to be assumed that stolen parts will be sold on the local black market and BMW will suffer corresponding losses in sales.

megszakításának, illetve a hibás vagy hiányos összeszerelés megelőzésének megakadályozásához, és nem tűnnek önkényesnek. Ha a termelés megszakadása vagy hiányos vagy hibás összeszerelés ezen költségek ráfordítása ellenére következik be, akkor ezek a költségek csak annyiban számolhatók el, amennyiben meghaladják a BMW és a Vállalkozó között egyedileg megállapított átalányösszegeket.

- h) A járművekbe beépített sérült alkatrészek cseréjének vagy a hiányzó alkatrészek utólagos beszerelésének költségeit is figyelembe kell venni. Ezek a költségek csak annyiban számolhatók el, amennyiben meghaladják a BMW és a Vállalkozó között egyedileg megállapított átalányösszegeket.
- i) Abban az esetben, ha az alkatrészeket a Vállalkozó őrzetéből ellopták, a fenti a-f) pontoktól eltérően a kár megállapításakor nem a pótlás értékét, hanem a kereskedő által azon a piacon fizetendő árat kell figyelembe venni, ahol a Vállalkozó a logisztikai szolgáltatásokat nyújtja. Ennek oka, hogy feltételezhető, hogy az elloptott alkatrészeket a helyi feketepiacon értékesítik, és a BMW ennek megfelelően eladáskiesést szenved el.

14. Escalation process

If the Contractor repeatedly or seriously violates the agreed quality and/or quantity targets, BMW shall be entitled to intervene itself or through a third party appointed by BMW to assist in identifying and eliminating errors within the scope of an escalation process. The Contractor shall be obliged to cooperate in this respect and, without prejudice to any other rights and claims, to reimburse BMW for the actual costs incurred as a result of such a breach, unless such costs are disproportionate. In the aforementioned cases, BMW shall provide the Contractor with a monthly test report statement or other suitable accounting documents.

14.1 Bonus-/Malus-Scheme

BMW may grant the Contractor a bonus in addition to the agreed remuneration in accordance with a bonus/malus scheme applicable in accordance with an annex to the Agreement if certain quality specifications are met, such as, for example, timeliness of performance or inventory accuracy of the warehouse. In return, BMW shall retain part of the agreed remuneration in the event of non-performance/inadequate performance by the Contractor.

14.2 Liability for demurrage

The Contractor shall be liable to BMW for all payments to be made by BMW to its carriers or freight forwarders due to extended idle times of trucks

14. Eszkalációs folyamat

Ha a Vállalkozó ismételtén vagy súlyosan megsérti a vállalt minőségi és/vagy mennyiségi célokat, a BMW önállóan, vagy egy, a BMW által kijelölt harmadik fél segítségével a hibák felderítése és elhárítása céljából közbeléphet egy eskalációs folyamat részeként. A Vállalkozó köteles e tekintetben együttműködni, és - egyéb jogok és követelések sérelme nélkül - megtéríteni a BMW-nek az ilyen jogsértés következtében felmerült tényleges költségeket, kivéve, ha ezek a költségek aránytalanok. A fent említett esetekben a BMW havi ellenőrzési jelentés-kivonatot vagy egyéb megfelelő számviteli dokumentumokat bocsát a Vállalkozó rendelkezésére.

14.1 Bónusz/malusz szabály

A BMW szerződés melléklete szerinti bónusz/malusz szabályozás alapján a Vállalkozónak a megállapított díjazáson felül bónuszt is adhat bizonyos minőségi előírások, például a teljesítés időszerűsége vagy a raktárkészlet pontossága esetén. Cserében a BMW visszatartja a megállapodás szerinti díjazás egy részét, amennyiben a Vállalkozó nem/nem megfelelően teljesít.

14.2 Állásdíjakért való felelősség

A Vállalkozó felel a BMW-vel szemben minden olyan kifizetésért, amelyet a BMW-nek a tehergépkocsik az Általános Szolgáltatási Leírásban

beyond the loading and unloading times defined in the General Service Specifications. This shall not apply if the Contractor proves that the extended idle time is due to the fact that the special trips caused by BMW have considerably exceeded the usual number of daily special trips. The contracts with the carriers or freight forwarders provide for a maximum compensation for idle time of EUR 35 per hour; BMW shall prove this idle time provision in the individual case by invoice of the carrier or freight forwarder.

meghatározott be- és kirakodási időn túli, meghosszabbodott állásideje miatt kell teljesítenie a fuvarozóknak, illetve szállítványozóknak. Mentésül a Vállalkozó, ha bizonyítja, hogy a meghosszabbodott állásidő annak köszönhető, hogy a BMW által okozott különutak száma jelentősen meghaladta a szokásos napi különutak számát. A fuvarozókkal, illetve a szállítványozókkal kötött szerződésekben óránként legfeljebb 35 EUR kompenzációt kell kikötni az állásidőre; ezt az állásidőre vonatkozó rendelkezést a BMW az egyes esetekben a fuvarozó illetve a szállítványozó által kiállított számlával igazolja.

14.3 Indemnification from third party claims

The Contractor shall fully indemnify BMW against any third-party claims against BMW in connection with the performance of its services and shall use its best efforts to defend BMW against any such claims. To the extent of liability, the Contractor shall fully indemnify BMW against any loss, damage, liability, costs, and expenses (including reasonable attorneys' fees and court costs).

14.3 Kártalanítás harmadik felek követeléseitől

A Vállalkozó köteles a BMW-t a BMW-vel szemben a szolgáltatásai teljesítésével kapcsolatban felmerülő bármely harmadik fél által támasztott követeléssel szemben teljes mértékben kártalanítani, és minden tőle telhetőt megtenni a BMW védelmében az ilyen követelésekkel szemben. A felelősségvállalás keretein belül a Vállalkozó teljes mértékben kártalanítja a BMW-t minden veszteség, kár, felelősség, költség és kiadás (beleértve az észszerű ügyvédi díjakat és a bírósági költségeket) miatt.

15. Supply Chain Security

In addition to Clause 11 and 3.5 of the GTC the following shall apply:

15.1 The Contractor shall ensure supply chain security and comply with

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

15. Ellátási lánc biztonság

Az ÁSZF 11. és 3.5. pontján túlmenően az alábbiak érvényesek:

15.1 A Vállalkozó köteles gondoskodni az ellátási lánc biztonságáról és

applicable legal requirements. The Contractor undertakes to hold one of the following certifications: AEO F, C-TPAT or an analogous status based on the WCO SAFE Framework. The certificates shall be submitted to BMW via the B2B portal (Supplier Database), by e-mail or by post.

megfelelni a vonatkozó jogi követelményeknek. A Vállalkozó vállalja, hogy rendelkezik az alábbi tanúsítványok valamelyikével: AEO F, C-TPAT vagy a WCO SAFE programok szerinti státusz. A tanúsítványokat a B2B portálon (Beszállítói Adatbázis) keresztül, e-mailben vagy postai úton kell benyújtani a BMW-nek.

15.2 The Contractor furthermore warrants to support BMW within the scope of official investigations (e.g.: audits by European or US customs authorities within the scope of AEO or C-TPAT). Furthermore, the Contractor shall support BMW in the context of measures to ensure supply chain security and implement the requirements communicated by BMW or authorities in this respect. This shall apply in particular to the performance of 7-point container inspections, personnel screening, export control, securing of the company premises as well as securing of the transport Goods against unauthorised entry, theft, terrorism, smuggling and proliferation as well as for the proper compliance with all applicable customs standards.

15.2 A Vállalkozó garantálja továbbá, hogy támogatja a BMW-t a hivatalos vizsgálatok során (pl: az AEO vagy a C-TPAT keretében az európai vagy amerikai vámhatóságok által végzett ellenőrzések). A Vállalkozó továbbá támogatja a BMW-t az ellátási lánc biztonságát biztosító intézkedésekkel összefüggésben, és végrehajtja a BMW vagy a hatóságok által e tekintetben közölt követelményeket. Ilyenek különösen a 7 pontos konténerellenőrzések, a személyzet átvizsgálása, az exportellenőrzés, a vállalati telephelyek biztosítása, valamint a szállítmányok biztosítása az illetéktelen belépéstől, lopástól, terrorizmustól, csempészettől és elterjedéstől, valamint az összes alkalmazandó vámszabvány megfelelő betartása érdekében.

15.3 When engaging subcontractors, the Contractor further undertakes to pass on the aforementioned obligations in writing, to check compliance with them on its own responsibility and to provide BMW with the respective certificates, safety declarations and/or auditing protocols and/or safety declarations of the engaged subcontractors upon request.

15.3 A Vállalkozó vállalja továbbá, hogy alvállalkozók bevonásakor a fent említett kötelezettségeket írásban átadja, azok betartását saját felelősségére ellenőrzi, és kérésre a BMW rendelkezésére bocsátja a vonatkozó tanúsítványait, biztonsági nyilatkozatait és/vagy auditálási jegyzőkönyveit és/vagy a bevont alvállalkozók biztonsági nyilatkozatait.

15.4 Subcontractors who do not hold the

15.4 Azok az alvállalkozók, akik nem

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

aforementioned status and are not prepared to submit a safety declaration and/or do not agree to the required auditing measures are considered 'unsafe' and may not be commissioned with the transport of Goods for BMW.

rendelkeznek a fent említett státusszal, és nem hajlandóak biztonsági nyilatkozatot benyújtani és/vagy nem fogadják el az előírt ellenőrzési intézkedéseket, "nem biztonságosnak" minősülnek, és nem bízhatók meg a BMW számára történő áruszállítással.

16. Duration and termination of the cooperation

16. Az együttműködés időtartama és megszűnése

16.1 Extraordinary termination for cause

16.1 Rendkívüli felmondás

In addition to Clause 6.5 of the GTC, good cause shall also be assumed in particular if the Contractor fails to meet the requirements of certain Key Performance Indicators (KPI) in three consecutive months, which are identified in an annex to the Agreement as being particularly important indicators for BMW, and BMW has previously warned the Contractor accordingly.

Az ÁSZF 6.5. pontján túlmenően alapos okot kell feltételezni különösen akkor is, ha a Vállalkozó három egymást követő hónapban nem teljesíti bizonyos kulcsfontosságú teljesítménymutatók (KPI) követelményeit, amelyeket a szerződés mellékletében a BMW számára különösen fontos mutatóként határoztak meg, és a BMW előzetesen figyelmeztette a Vállalkozót erre vonatkozóan.

16.2 Termination of the cooperation

16.2 Az együttműködés megszűnése

The Contractor shall be obliged to familiarise BMW, or a third party nominated by BMW with the specific processes in good time prior to the termination of the Agreement, at least for a period of twelve weeks, in such a comprehensive manner that the third party is in a position to provide the logistics services owed under the Agreement accordingly.

A Vállalkozó köteles a BMW-t vagy a BMW által kijelölt harmadik személyt a szerződés megszűnése előtt kellő időben, külön díjazás nélkül, legalább tizenkét héten keresztül olyan átfogó módon megismertetni a konkrét folyamatokkal, hogy a harmadik személy képes legyen a szerződés alapján nyújtandó logisztikai szolgáltatásokat annak megfelelően nyújtani.

The Contractor shall further be obliged to provide BMW, upon request and in due time prior to the termination of the Contract, with information enabling BMW to tender the contractual

A Vállalkozó köteles továbbá a BMW kérésére és a szerződés megszűnése előtt kellő időben a BMW rendelkezésére bocsátani a szerződéses szolgáltatásokra való

services. This shall also include information necessary for a bidder to be able to assess economic risks (e.g., risks associated with § 36-40 of the Hungarian Labour Code (Act No. I of 2012)), in particular information on employment contracts, classification of employees, starting dates, gross salaries including bonuses and similar additional benefits, gratifications, entitlements from deferred compensation and company pension schemes, unused days of holiday, weekly working hours and time limits or notice periods, special protection against dismissal (e.g., maternity leave, parental leave, severe disability), partial retirement regulations, existing company agreements, applicable collective agreements, overall commitments and company practices.

BMW shall be entitled to pass this information on to bidders within the scope of the tender. Clause 17 GTC shall not apply in this respect. The Contractor shall immediately notify BMW in writing of any further changes to the requested information occurring after the date of the request.

17. Pledge and right of retention

The Contractor shall have a statutory right of pledge or retention over the stored Goods only in respect of claims

BMW Group
STC for the provision of logistic services (Warehouse Management)
Status 05/2023

BMW Group
A logisztikai szolgáltatások nyújtására vonatkozó különleges szerződési feltételek (Raktárkezelés)
Státusz 2023/05

ajánlatkérést lehetővé tevő információkat. Ennek tartalmaznia kell a gazdasági kockázatok (pl. a munka törvénykönyvéről szóló 2021. évi I. törvény 36-40. §-ával kapcsolatos kockázatok) értékeléséhez szükséges információkat is, különösen a munkaszerződésekre, a munkavállalók besorolására, a munkakezdési időpontokra, a bruttó fizetésekre, beleértve a prémiumokat és hasonló kiegészítő juttatásokat, a jutalmakat, a halasztott fizetésből és a vállalati nyugdíjrendszerekből származó követeléseket, a fel nem használt szabadságnapokra, a heti munkaidőre és a határidőszabásra vagy a felmondási időre, felmondással szembeni védelemre (pl. anyasági védelem, szülői szabadság, súlyos fogyatékoság), a, résznyugdíjra, az érvényben lévő vállalati megállapodásokra, az alkalmazandó kollektív szerződésekre, az általános kötelezettségvállalásokra és a vállalati gyakorlatokra vonatkozó információkat.

A BMW jogosult ezeket az információkat az ajánlattételi felhívás keretében továbbítani az ajánlattevőknek. Az ÁSZF 17. pontja e tekintetben nem alkalmazandó. A Vállalkozó köteles haladéktalanul írásban értesíteni a BMW-t a kért információkban a kérés időpontját követően bekövetkező minden további változásról.

17. Zálogjog és visszatartási jog

A Vállalkozót csak jogerősen megállapított vagy a BMW által nem vitatott követelések tekintetében illeti

that have been legally established or are not disputed by BMW.

18. Governing law

In addition to Clause 21.1 of the GTC, the application of the German Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions (ADSp) or other national Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions is expressly excluded.

meg törvényes zálogjog vagy visszatartási jog a tárolt Árukon.

18. Irányadó jog

Az ÁSZF 21.1. pontján túlmenően az Általános Német Szállítmányozási Feltételek (ÁNSZF), vagy bármely más nemzeti szállítványozási feltételek alkalmazása kifejezetten kizárt.